

УДК 81'255.4'1

## **ВИДЕОЭКСКУРСИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Н.П.Козел

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

В статье рассматривается использование рекламных экскурсионных роликов в качестве вспомогательного средства при обучении устному последовательному переводу.

*Ключевые слова:* видеозапись, дубляж, реалии.

В соответствии с программой бакалавриата по подготовке переводчиков с двумя рабочими языками, на долю испанского языка, преимущественно изучающегося в качестве второго иностранного, отводится два года (3 и 4 курс) по 4 часа занятий в неделю.

Опыт преподавания в этой сфере показал, к сожалению, что для полноценной работы устным переводчиком со вторым языком из десяти, в среднем, студентов одной группы могут быть привлечены 1-2 человека. Основная причина – отсутствие реальной практики, особенно при переводе с родного языка на иностранный.

В течение двух последних лет мы решили попытаться восполнить такой пробел путем использования размещенных в большом количестве в интернете рекламных роликов, посвященных отдельным городам или целым регионам России.

Описываемый вид деятельности, на наш взгляд, преследует несколько целей:

- развитие общекультурной компетенции будущего переводчика путем получения дополнительных знаний в области истории, географии, экономики, культуры, спорта и т.д.;
- расширение терминологической базы в области краеведения, туризма и т.п.;
- выработка навыков «уместить» переведенный текст в заданное время, обучение дублированию;
- воспитание патриотизма и бережного отношения к традициям своего народа;
- возможность ощутить нужность своей работы.

Каждая зачетная работа, а их в одном семестре может быть до 5-6, состоит из нескольких этапов:

1 этап. **Подготовительный.** Каждый студент по своему желанию подготавливает файл продолжительностью не более 3-х минут на начальном этапе обучения, постепенно это время можно увеличивать до 10 мин, не более.

В качестве примера рассмотрим находящийся в свободном доступе ви-

деоролик под названием «Цикл туров по Петербургу. Пешком в историю», подготовленный туристической компанией «Невские сезоны» с участием экскурсоводов Д.Гамалии и Е.Клишиной, общей продолжительностью 7 мин. 12 секунд, для наших целей, сокращенный до трех минут звучания ([https://www.youtube.com/watch?v=\\_a8Nq5jYntU](https://www.youtube.com/watch?v=_a8Nq5jYntU)).

2 этап. **Первое предъявление материала.** Видео впервые демонстрируется группе. Предварительно студентам сообщается последовательность их участия в озвучании, выделенные фрагменты длятся в среднем около 30 минут. Задача состоит в том, чтобы максимально подробно с первого раза записать по-русски предъявленную информацию.

Для более полной иллюстрации приведем полную запись указанного файла с разделением на логические отрезки (в оригинальном варианте):

(1) – Во время автобусных экскурсий город проносится за окном как кинолента: невозможно остановить, невозможно поставить на паузу. Во время пешеходных экскурсий вам открывается город, который можно остановить, сфотографировать, увидеть красоту в нем.

(2) – Бог сохраняет все. Он сохраняет это небо над головой, зелень, кусты... Он сохраняет землю под нами. И каким-то вообще странным образом влетает, изменяя различные события. Вот, смотрите, Казанский собор. Два памятника: Барклай де Толли и Михаил Илларионович Кутузов...

(3) – Петербург – это живой организм. Ритм его жизни все время меняется. Днем на Невском толчея, много народу. Ночью зажигаются огни, город похож на сверкающую драгоценность, разводятся мосты... Как увидеть и то, и другое? Почувствовать жизнь дневного и ночного города?

(4) Ответ прост – нужно жить в самом центре Петербурга. Прямо здесь: рядом с Каналом Грибоедова, Казанским собором, Спасом-на-крови, Дворцовой площадью и Невским. Несколько дней, проведенных в самом сердце Петербурга, заставят почувствовать Вас настоящим жителем этого города, петербуржцем.

(5) – В нашем Петербурге памятники литературным героям – явление частое. Но то, чтобы Остап Бендер был в Петербурге, знают немногие.

(6) – Я не знаю, это вот как мы будем все это рассказывать, когда в Тюмень приедем. Но то, что мы увидели, наверное, даже никакой границы не надо, побывав у вас. И, конечно, будем стараться попасть к вам летом еще. Хочется попробовать и посмотреть. Ну сказка! Вот как в сказке, правда!

(7) – Екатерининский канал знал много разных историй, но была трагедия, которая всколыхнула не только Россию, но и весь мир. 1 марта 1881 года. Позади кареты раздается взрыв. Царь выходит из кареты, утирает пот со лба. Возможно, он слегка контужен. «Слава Богу, жив», – говорит.

(8) – Один человек лишь сохранял спокойствие: Игнат Гриневицкий. Он то и подходит к царю, а у него за пазухой уже бомба. Игнат Гриневицкий погиб на месте, а Александр II скончался в Зимнем дворце через несколько часов. Это произошло как раз на том самом месте.

Как видно, в представленном тексте отразились манеры говорить трех человек: энергичного и делового мужчины-экскурсовода Дмитрия Ганелии (1, 3, 4), чрезвычайно эмоциональной Елены Клишиной (2, 5, 7, 8) и туристки из Тюмени (6). По возможности, распределяя текст среди участников, следует учитывать гендерный фактор.

Как показал опыт, труднее всего студенты запоминают незнакомые имена и даты: Барклай де Толли, Игнат Гриневицкий, 1 марта 1881 г. Если в группе окажутся незанятые люди, можно дать им индивидуальное задание – подготовить информацию об упомянутых личностях.

3 этап. **Воспроизведение текста на русском языке с исключением звука.** Несмотря на кажущуюся простоту, в среднем, с этим заданием справляется меньше половины участников. Кто-то забывает важную информацию, кто-то опережает время, создавая ненужные паузы, кто-то долго не может начать и в итоге захватывает время звучания фрагмента своего коллеги. На этом этапе впервые видны результаты коллективного труда. Появляются лидеры и отстающие.

4 этап. **Предъявление выполненного дома перевода на испанский язык (без видео).** Студенты зачитывают свои переводы. Это время для обсуждения встретившихся трудностей, обмена мнениями с одногруппниками. В рассматриваемом тексте упомянуто много реалий нашей Северной столицы, поэтому уместно рассмотреть возможные способы их перевода. К примеру, произнесенный диктором как «Спас-на-крови» (офиц. Собор Воскресения Христова) по-испански звучит намного длиннее: *La Iglesia del Salvador sobre la sangre derramada* или *La Iglesia de la Resurrección de Cristo*. Очевидно, что в целях экономии времени, отводимого на озвучание, предпочтительнее оказывается второй вариант, хотя первый более соответствует первоисточнику.

Также длиннее окажутся испанские варианты разговорной формы «Невский» – *la Avenida Nevski o la Prospekt Nevski*. Экскурсоводы в ролике говорят «Петербург», но переводчику желательно использовать закрепленный вариант *San Petersburgo*. Формулировка *La catedral de Nuestra Señora de Kazán* традиционно используется для перевода «Казанского собора», более короткий вариант – калькирование *La Catedral de Kazán* здесь не подойдет, потому что именно так называют Казанский собор Москвы. Для обозначения Дворцовой площади калькирование вполне подходит – *la Plaza del Palacio*.

Следует обратить внимание на то, что в тексте дважды под разными названиями называется один и тот же канал – канал Грибоедова – до 1923 г. Называвшийся Екатерининским. Можно посоветовать переводчику использовать при первом предъявлении закрепленное название *El canal Griboyédova*, добавив *o ex-Canal de Catalina*. Чтобы не занять больше времени, чем отведено для каждого фрагмента с учетом поправок на реалии, переводчику придется сократить текст, например, за счет опущения вводных слов (см. фрагменты 3, 4, 6).

Во фрагменте (5) используется имя персонажа Остап Бендер. Можно добавить одно предложение о том, что это известный книжный авантюрист, «Великий Комбинатор».

5 этап. **Перевод своего фрагмента на испанский язык без опоры на текст.** На этом этапе работы каждый студент может попробовать себя в роли устного переводчика. Затем могут высказаться коллеги по группе с замечаниями и предложениями. Главное сейчас – уложиться во времени и не допустить ляпов в переводе.

6 этап – заключительный. **Перевод полного видео на испанский язык без опоры на текст лицом к зрителям.** Обычно это происходит на 3-4 занятии с начала работы. Трудность заключается в том, что «чужой» текст должен запоминаться по ходу дела, на его освоение специального времени не отводится.

При обсуждении результатов работы и выставлении оценок рекомендуется прислушаться к мнению коллег по группе. Как правило, оно бывает беспристрастным. Кроме того, что общее дело объединяет, постепенно даже у самых стеснительных проходит так называемая «боязнь сцены», что для нас имеет большое значение, поскольку переводчик – профессия публичная.

Наша практика показала, что студенты, регулярно участвующие в таком виде деятельности, затем с удовольствием создают такие мини-экскурсии сами, рассказывая о любимых местах своего города. Некоторые предпочитают проводить их в «полевых условиях» для своих коллег. Это позволяет сделать вывод о том, что поставленные нами в начале цели выполняются.

#### **VIRTUAL TOUR AS AID IN TRAINING REVERSE INTERPRETING**

N.P. Kózel

Southern Federal University, Rostov on Don

This article discusses the use of promotional tour rolls as an aid in teaching consecutive interpreting

**Key words:** *virtual tour, doubling, culture specific concept.*

*Об авторе:*

КОЗЕЛ Наталья Петровна – старший преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, *e-mail:* kozel\_natalia@mail.ru.